



El reto de enseñar pronunciación en línea: corpus, aplicaciones y otros pertrechos

Victoria Marrero Aguiar
UNED

Los congresos de la Asociación Alemana de Hispanistas se hacen eco, desde hace años, de la dimensión que el español está alcanzando en un mundo globalizado. Como una de las lenguas más importantes de comunicación internacional, es también una de las más estudiadas: más de 21 millones de aprendices en más de 100 países (Instituto Cervantes, 2016, p.10). Si consideramos además la expansión de la tecnología en los últimos años, el resultado es una necesidad creciente de formación en línea o mediada tecnológicamente.

La UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia), la mayor universidad de España por número de alumnos (más de 200.000 anuales), tras casi 50 años como pionera en la formación a distancia, ha puesto en marcha una iniciativa institucional, el CURSELE (Centro Universitario de Recursos y Servicios en Español Lengua Extranjera; <http://spanish.uned.es>) con el fin de ofrecer no solo sus cursos de español en línea, sino también un conjunto de recursos didácticos y formativos desarrollados en los últimos tiempos, tanto para aprendices como para profesores, muchos de ellos disponibles en abierto. En esta presentación haremos un breve recorrido sobre algunos de ellos de interés para la enseñanza de la pronunciación, tanto a nivel segmental como suprasegmental.

La aplicación *Video4ELE-UNED* es una parte del proyecto SARILAM-ELE, cuyo fin es crear un sistema de recuperación de la información lingüística procedente de repositorios multimedia de carácter académico (Marrero Aguiar, Fresno Fernández, Andiñ Herrero y Fernández Vindel 2015: 401). Para ello contamos con una base de datos de varios miles de vídeos subtítulos (bajo supervisión de expertos y con un buen control de calidad), procedentes de la programación semanal de la UNED en RTVE desde 2010. Mediante su etiquetado morfológico (con herramientas del paquete Freeling, Padró y Stanilovsky 2012) y fonético (usando el transcriptor Aucel, López Morràs 2004) se han generado 236.000 transcripciones con unas 65.000 unidades léxicas diferentes. Su motor de búsqueda permite recuperar secuencias según criterios fónicos o gramaticales (Villarejo Aguilar 2015). Entre los locutores que han intervenido en esos vídeos (la mayoría, profesores universitarios), se encuentran hablantes de diversas variedades del español, lo cual nos permite ofrecer muestras de habla reales con una calidad técnica profesional y un registro culto, la variedad más estandarizada del español (como se verá a continuación).

Entre los recursos didácticos generados con *Video4ELE* presentaremos un ejemplo disponible en abierto en el portal de CURSELE como módulo de mini-aprendizaje, que tiene como objetivo desarrollar la capacidad para discriminar el par [s]/ [ʃ] en secuencias emitidas por hablantes de la variedad centro-norte peninsular (con presencia del fonema interdental sordo) y la variedad caribeña (seseante).

Concluiremos la presentación con una muestra de la variedad de ejercicios (de discriminación, categorización, comprensión auditiva e incluso producción) que permite una estructura tan abierta y autogestionada como la de los MOOC (*Massive Online Open Course*), en cuya producción la UNED cuenta con una amplia experiencia.



Referencias:

Instituto Cervantes (2016): *El español, lengua viva*. Madrid, Instituto Cervantes. Disponible en cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2016.pdf (consultado el 15/10/16).

López Morrás, X. (2004) *Transcriptor fonético automático del español* [en línea]. Disponible en <http://www.aucel.com/pln/transbase.html> (consultado el 15/10/16).

Marrero Aguiar, V.; Fresno Fernández, V.; Andiñ Herrero, M.A. y J.L. Fernández Vindel (2015): "Video4ELE-UNED. Recuperación y análisis de información multimedia en español académico", en *Humanidades Digitales Hispánicas. Innovación, Globalización e Impacto. Recopilación de resúmenes previos remitidos al II Congreso Internacional de la Asociación de Humanidades Digitales Hispánicas*. Madrid, UNED. Resumen en <http://hdh2015.linhd.es/ebook/hdh15-marrero.xhtml> (consultado el 15/10/16).

Padró, Ll y E. Stanilovsky (2012): "FreeLing 3.0: Towards Wider Multilinguality". En *Proceedings of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2012)* ELRA. Estambul, Turquía, Mayo 2012. Disponible en http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/430_Paper.pdf (consultado el 15/10/16).

Villarejo Aguilar, D. (2015). *Sistema de acceso y recuperación de información lingüística para su uso en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Caracterización y analítica del corpus audiovisual de la UNED*. Trabajo de Fin de Máster en Inteligencia Artificial Avanzada: Fundamentos, Métodos y Aplicaciones. UNED.